

10 五月 May 2014  
星期六  
Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 新加坡华乐团中国巡演2014 – 预演音乐会

## SCO China Concert Tour 2014 – Pre-tour Concert

新加坡华乐团  
SCO

### 鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.



新加坡·科学中心  
SINGAPORE SCIENCE CENTRE



上海海洋水族馆  
SHANGHAI OCEAN AQUARIUM

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Concert Hotel



AMARA  
SINGAPORE

Official Newspaper



现在  
ZBNOW

Official Chinese Radio Station



958  
CRPTRI 城市频道  
A MEDIA CORP. Station

Official TV Programme



Official Chinese Magazine



PRESTIGE

Official Community Partner



### 告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。  
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower  
以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking  
are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower  
and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh  
爵士钢琴: 杰雷米·蒙泰罗 Jazz Piano: Jeremy Monteiro  
昆曲演唱 Kun Opera: 沈丰英 Shen Fengying, 俞玖林 Yu Jiulin  
高胡: 李宝顺 GaoHu: Li Bao Shun  
二胡: 马瀚翔 Erhu: Ma Hanxiang



2014  
全民共乐  
OUR PEOPLE  
OUR MUSIC

SCO

新加坡华乐团

全民共乐2014: 我的家园 - 新加坡!

# OUR PEOPLE, OUR MUSIC 2014: MY HOME - SINGAPORE!

28.06.2014  
SAT, 7.30<sup>PM</sup>

National Stadium, Singapore Sports Hub

Largest  
Chinese Orchestra  
in Singapore  
and beyond!

Featuring  
5,000 performers  
by more than  
100 groups!

Tickets at \$20, \$10 (exclude \$1 booking fee)



指挥: 蔡聰  
Conductor: Tsung Yeh  
演唱: 李迪文  
Vocal: Dick Lee  
武术: 翁清海  
Martial arts: Vincent Ng  
琵琶: 陈欣宇  
Pipa: Chen Xinyu

 **NATIONAL STADIUM**  
at singapore sports hub

Buy tickets: Online at [www.sportshubtix.sg](http://www.sportshubtix.sg) |  
Sports Hub Tix Box Office (at Singapore Indoor Stadium) |  
Sports Hub Tix Hotline: +65 6333 5000 | All SingPost locations [www.opom.sg](http://www.opom.sg)



### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning



# 董事局 Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

# 新加坡华乐团中国巡演 2014 – 预演音乐会 SCO China Concert Tour 2014 – Pre-tour Concert

指挥: 葉聰  
爵士钢琴: 杰雷米·蒙泰罗  
昆曲演唱: 沈丰英、俞玖林  
高胡: 李宝顺  
二胡: 马瀚翔

Conductor: Tsung Yeh  
Jazz Piano: Jeremy Monteiro  
Kun Opera: Shen Fengying, Yu Jiulin  
Gaohu: Li Bao Shun  
Erhu: Ma Hanxiang

海上第一人 - 郑和: 第一乐章: 海路 9'35" 罗伟伦  
1st movement: The Voyage from Law Wai Lun  
Admiral of the Seven Seas

豫北叙事曲 8' 刘文金作曲、沈文友改编  
Yu Bei Ballad Composed by Liu Wen Jin,  
re-arranged by Sim Boon Yew

二胡 Erhu: 马瀚翔 Ma Hanxiang

惊梦 (选自昆剧《牡丹亭》) (世界首演) 20' 吕黄改编  
Broken Dream (selection from The Peony Pavilion) Arranged by Lu Huang  
(World premiere)

昆曲演唱 Kun Opera: 沈丰英 Shen Fengying、俞玖林 Yu Jiulin  
司鼓 Sigu: 辛仕林 Xin Shilin、昆笛 Kundi: 邹建梁 Zou Jianliang

休息 Intermission 15'

鱼尾狮传奇 18' 刘锡津  
Legend of the Merlion Liu Xi Jin

第一乐章: 哀民求佑 1st movement: Seek Blessings  
第二乐章: 怒海风暴 2nd movement: Raging Seas  
第三乐章: 情系南洋 3rd movement: Nanyang's Affection

高胡 Gaohu: 李宝顺 Li Bao Shun

集锦: 爵士钢琴与华乐团的三个乐章 20' 董叶明  
Montage: Three Movements for Jazz Piano Kelly Tang  
& Chinese Orchestra

爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro  
爵士鼓 Jazz Drum: Tama Goh  
爵士贝斯 Jazz Bass: 李翊彰 Lee Khiang

全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 30 mins



# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.





## 爵士钢琴 – 杰雷米·蒙泰罗 Jazz Piano – Jeremy Monteiro



以钢琴家、作曲家、爵士乐教育家的多重身份活跃于乐坛的跨界音乐人杰雷米·蒙泰罗在世界各地赢广泛赞誉。他除了在新加坡数之不尽的本地演出以外，更在全球各地献艺，被狮城媒体誉为“新加坡摇摆乐之王”。2002年，杰雷米·蒙泰罗荣获国家文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

近期他获得的奖项有2012年由亚太品牌基金会在吉隆坡所颁发的“个人品牌桂冠大奖”。其他得奖者包括克里夫·李察爵士、夏卡·康以及地球乐队与风火乐队。同年他也荣获“新加坡尚流文化领袖大奖”。

作为一位歌手，杰雷米·蒙泰罗在近期的演出活动上也经常献唱。他在2001年担任新加坡国际爵士乐节的艺术总监，这项活动吸引了52支，超过150位来自本地与海外的乐队和音乐家云集狮城。

杰雷米·蒙泰罗在新加坡人力部属下的新加坡劳动力发展局之人力、技能和培训理事会（艺术与媒体）工作。

他是新加坡词曲版权协会的创会会员与前任主席，并担任协会属下特许证明与文件编汇委员会的主席。

Jeremy Monteiro has won critical acclaim internationally as a pianist, composer and jazz educator. Having performed all over the world as well as countless times at home in Singapore, he has been dubbed "Singapore's King of Swing" by the local press. In 2002, Jeremy was conferred the Cultural Medallion, Singapore's highest award in arts achievement.

Recent prominent performances include appearances at the Edinburgh Jazz Festival in 2009, the London Jazz Festival in 2010 (with his working trio of Tamagoh on Drums and Brian Benson on Bass), in a double-bill with jazz piano legend Ahmad Jamal at the inaugural Jazz Saveurs Festival in Segré, France in 2010, and again at the London Jazz Festival with the Asian Jazz All-Stars Power Quartet in 2012.

In 2012, he was conferred the Brand Laureate's Brand Personality Award by the Asia Pacific Brands Foundation in Kuala Lumpur, Malaysia. Other past recipients of this award include Sir Cliff Richard, Chaka Khan and the band Earth, Wind & Fire. He also received the Singapore Tatler Leadership Award for Culture in 2012.

Also a vocalist, Jeremy Monteiro has increasingly incorporated his own singing into recent performances. He served as artistic director of the Singapore International Jazz Festival 2001, an event which featured 52 bands and more than 150 musicians from Singapore and overseas. Jeremy Monteiro serves on the Manpower, Skills & Training Council (Arts & Media) of the Singapore Workforce Development Agency which is part of the Ministry of Manpower, Singapore.

He was a founding member of the Composers and Authors Society of Singapore (COMPASS) and is a past chairman of the society. He currently serves as director and chairman of its Licensing & Documentation Committee.

## 沈丰英 – 昆曲 Shen Fengying – Kunqu



优秀青年五旦演员沈丰英是中国国家一级演员，中国戏剧最高奖项——第23届戏剧梅花奖得主。

沈丰英师从华文漪、张静娴、胡锦芳等昆曲表演艺术家，2003年拜昆曲表演艺术家张继青为师，后获颁上海戏剧学院(MFA)艺术硕士学位。她扮相秀丽，表演细腻，成功塑造了《牡丹亭》中的杜丽娘、《玉簪记》中的陈妙常、《西厢记》中的崔莺莺、《长生殿》中的杨贵妃等人物形象。

沈丰英曾获得多个重要奖项，包括中国首届昆剧艺术节表演奖。2007年，荣获“全国昆曲优秀青年演员展演”十佳演员奖与第五届江苏省戏剧节优秀表演奖，亦被评为“感动苏州”十佳人物。同年，随温家宝总理访日，作为中国昆曲代表担纲演出，更远赴法国参加联合国教科文组织举办的“中国非物质文化遗产艺术节”，担任唯一代表昆曲的演出。2008年参加全国政协元旦晚会，翌年荣获第四届全国昆剧艺术节“优秀青年演员表演奖”，2012年获第五届昆剧艺术节“优秀表演奖”。2012年参加中共中央元宵联欢晚会，两次为胡锦涛主席等中央政治局常委分别献演昆剧《游园》、《惊梦》。

由于沈丰英对昆剧艺术有卓越贡献，于2006年被授予“苏州市五一劳动奖章”与“苏州市五一巾帼标兵”；2008年获江苏省“三八”红旗手标兵荣誉称号。

Outstanding young wudan actress, Shen Fengying is China National Class One Actress and was the recipient of the 23rd Theatre Plum Award – the highest award in Chinese theatre.

Shen Fengying studied with numerous Kunqu opera artistes including Hua Wen Yi, Zhang Jing Xian, Hu Jin Fang. In 2003, she came under the tutelage of Zhang Ji Qing, and was subsequently conferred a master of Fine Arts degree by the Shanghai Theatre Academy. Combining her beauty and exquisite performance abilities, she has successfully portrayed characters such as Du Li Niang from *The Peony Pavilion*, Chen Miao Cheng from *The Jade Hairpin*, Cui Ying Ying from *The West Chamber*, Yang Gui Fei from *Palace of Eternal Youth*.

Shen Fengying has received several major awards, including the inaugural China Kunqu Opera Festival Performance Award. In 2007, she was named among the top ten actors at the National Kunqu Outstanding Young Artist Showcase, received the Outstanding Performance Award at the 5th Jiangsu Theatre Festival, and was also named as one of the Top Ten Outstanding Personalities who had captured the hearts of the people of Jiangsu. In the same year, she performed in showcases of Kunqu opera during Chinese Prime Minister Wen Jia Bao's visit to Japan, and also in the only performance of Kunqu opera at the China Intangible Cultural Heritage Festival in France organised by the UNESCO. In 2008, she attended the Chinese People's Political Consultative Conference New Year's Party, and in the following year was awarded the Outstanding Young Performers Award at the 4th China Kunqu Opera Festival. In 2012, she received the Outstanding Performance Award at the 5th China Kunqu Opera Festival. She also attended the Communist Party of China Lantern Festival Gala, and gave performance of Kunqu operas *You Yuan* and *Broken Dream* for China President Hu Jin Tao and members of the Standing Committee of the Political Bureau respectively.

In recognition of her outstanding contributions to Kunqu opera, Shen Fengying was awarded the Suzhou City Labour Medal and named Suzhou City Model Heroine in 2006, as well as a Women's Model Flag Bearer by Jiangsu province in 2008.



## 俞玖林 – 昆曲 Yu Jiulin – Kunqu



优秀青年小生演员俞玖林是中国国家一级演员，中国戏剧最高奖项—第23届戏剧梅花奖得主，兼任第十二届苏州市政协委员。2010年，荣获苏州市五一劳动奖章。

俞玖林师从岳美缇、石小梅等，2003年拜昆曲表演艺术家汪世瑜为师，后获颁南京大学（MFA）艺术硕士学位。他扮相俊秀，潇洒，有书卷气，擅演柳梦梅、潘必正、张君瑞等古代书生形象。

俞玖林多年来获奖无数，曾荣获中国首届昆剧艺术节表演奖；2007年，荣获“全国昆曲优秀青年演员展演”十佳演员奖、十佳论文奖，更名列榜首，亦获得第五届江苏省戏剧节“优秀表演奖”，并被评“感动苏州”十佳人物。同年，随温家宝总理访日，作为中国昆曲代表担纲演出，更远赴法国参加联合国教科文组织举办的“中国非物质文化遗产艺术节”，担任唯一代表昆曲的演出。2008年，与日本歌舞伎大师合作演出中日版《牡丹亭》，反响热烈。2009年获第四届中国昆剧艺术节“优秀青年演员表演奖”；2012年获第五届中国昆剧艺术节“优秀表演奖”。

A National Class One Actor of China, Yu Jiulin was the recipient of the 23rd Theatre Plum Award – the highest award in Chinese theatre, and a member of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference Suzhou Committee. He was awarded the Suzhou City Labour Medal in 2010.

Yu Jiulin studied with Yue Mei Ti and Shi Xiao Mei, and in 2003 came under the tutelage of Kunqu opera artiste Wang Shi Yu; he was subsequently awarded a Master of Fine Arts degree by Nanjing University. With his handsome and scholarly looks, he specialises in portraying classic scholar characters such as Liu Meng Mei, Pan Bi Zheng, and Zhang Jun Rui.

Yu Jiulin has received numerous awards, including the inaugural China Kunqu Opera Festival *Performance Award*; at the 2007 National Kunqu Outstanding Young Artist Showcase, he was named in the list of top ten Best Actors. He also received the Outstanding Performance Award at the 5th Jiangsu Theatre Festival, and was also named as one of the Top Ten Outstanding Personalities who had captured the hearts of the people of Jiangsu. In the same year, he performed in showcases of Kunqu opera during Chinese Prime Minister Wen Jia Bao's visit to Japan, and also in the only performance of Kunqu opera at the China Intangible Cultural Heritage Festival in France organised by the UNESCO. In 2008, he collaborated with Japanese Kabuki masters in a China-Japanese version of *The Peony Pavilion*, which received critical acclaim. In 2009, he received the Outstanding Young Performers Award at the 4th China Kunqu Opera Festival; and in 2012 the Outstanding Performance Award at the 5th China Kunqu Opera Festival.

## 李宝顺 – 二胡 Li Bao Shun – Erhu



Li Bao Shun started learning violin from his brother at the age of seven and learning erhu since eight-year old. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Min Yuan and was trained by Zhao Yan Chen, Jiang Feng Zhi, Lan Yu Song, Wang Guo Tong, Zhang Shao, An Ru Li and Ji Gui Zhen respectively. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its erhu sectional principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concertmaster of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was appointed the Concertmaster of the Asia Orchestra comprising of musicians from China, Japan and Korea.

Li Bao Shun has shown his talent in music since young and has won many prizes in the National Erhu Competition in China. He has also performed in numerous big-scale performances in China. He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. He has frequently performed as a soloist with many orchestras, conductors and composers from China and overseas. Li Bao Shun joined the SCO in late 1997 and is currently the Concertmaster.

李宝顺自幼随兄学习小提琴，八岁学习二胡。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院器乐系本科，师从著名弓弦大师刘明源，在不断的学习过程中，还得到赵砚臣、蒋凤之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砾、吉桂珍等名家指点。1987年毕业，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。

李宝顺年少时便以出众的琴技活跃于舞台，并多次在中国举办的二胡比赛中获奖。他经常参加中国国内的各项重大演出，多次被国家领导人接见。他还受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出。他也曾多次与不同乐团及多位指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

# 马瀚翔 – 二胡

## Ma Hanxiang – Erhu



马瀚翔生于2001年2月，从小喜爱音乐，自10岁开始学习二胡，于2013年7月获得上海音乐学院业余九级证书。

马瀚翔自习琴以来，积极参加各类演出与比赛活动。2012年7月，加入苏州工业园区青少年活动中心“圆融·花季青少年艺术团”，至今多次参与公益演出。2013年4月，受中国文化部邀请，随“圆融·花季青少年艺术团”赴土耳其参加由土耳其文化旅游部主办的“小女士小先生国际话剧艺术节”，获得圆满成功。同年7月，参加“新加坡华人音乐节国际二胡大赛”，获小学高年级组二胡独奏银奖；9月获“中行国乐之声江浙沪皖地区选拔赛”二胡少年组二等奖；10月作为“圆融·花季青少年艺术团”首席二胡，出演节目“新民乐合奏《江南春》”获苏州群众文艺优秀作品大汇演银奖。

马瀚翔现就读于苏州星海实验中学，喜爱魔方、乐高智力玩具、绘画等，并拥有围棋业余一段证书。

Born in February 2001, Ma Hanxiang showed an early interest in music and began learning the erhu from the age of 10. In July 2013, he received a Grade 9 Amateur Certificate awarded by Shanghai Conservatory of Music.

Since picking up the erhu, Ma Hanxiang has actively participated in numerous performances and competitions. In July 2012, he joined the Suzhou Industrial Park Youth & Children Centre's Harmony Youth & Children Arts Troupe and has been involved in many charity performances. In April 2013, at the invitation of the China Ministry of Culture, the Troupe successfully performed at the Little Ladies and Little Gentlemen International Children's Theater Festival in Turkey organized by Turkish Ministry of Culture and Tourism.

In July, he participated in the Singapore Chinese Music Festival International Erhu Competition, winning the Silver Award for Erhu Solo Performance (Upper Primary Category); in September he won the 2nd Prize in the Erhu Youth Category at the regional trials (Jiangsu, Zhejiang and Anhui) for the Bank of China "Sounds of Chinese Music" Competition; in October he was the principal erhu player for the Harmony Youth & Children Arts Troupe for their performance of the programme New Folk Ensembles – *Spring of Jiangnan* which won the Silver Award at the Suzhou Outstanding Popular Cultural Works Extravaganza.

Ma Hanxiang is currently enrolled in Suzhou Xinghai Experimental Middle School. He enjoys the Rubik's Cube, Lego, painting, and has an amateur certificate in weiqi.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 海上第一人 - 郑和：第一乐章《海路》 First Movement: The Voyage from Admiral of the Seven Seas

罗伟伦  
Law Wai Lun

《海上第一人—郑和》之《海路》原作是一部以多元艺术形式结合的大型华乐交响史诗，在郑和下西洋六百周年纪念之际，于2005年新加坡艺术节首演。交响音诗是改编自其中的第三和第六乐章，以纯华乐合奏的形式呈献。此作品于2006年新加坡国际华乐作曲大赛荣获荣誉奖。

乐章分成五个段落 - “庆典”、“起航”、“海路”、“暴风雨”和“下锚”。描述郑和率领庞大的船队，七下西洋的伟大壮举。

This large-scale symphonic epic incorporates many artistic idioms, and was premiered at the Singapore Arts Festival in 2005 in conjunction with the 600th anniversary of Zheng He's (Admiral Cheng Ho) expedition to the West. The piece presented here is adapted from the third and sixth movements of the original full-length work, and utilises only Chinese orchestral music. This work received the Honorary Award at the inaugural Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition in 2006.

The piece consists of five parts - *Celebrations, Sailing, Sea Route, Thunderstorms* and *Anchoring* - which illustrate the majestic endeavours of Zheng He, who led a large fleet of ships traveling from China to the West at seven different times.

罗伟伦(生1944年)是新加坡华乐团的驻团作曲家。1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于1980年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。

罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。

Law Wai Lun (b. 1944) is SCO's composer-in-residence. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980.

Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun.

## 豫北叙事曲 Yu Bei Ballad

刘文金作曲、沈文友改编  
Composed by Liu Wen Jin,  
re-arranged by Sim Boon Yew

《豫北叙事曲》是作曲家刘文金 1958 年创作的，乐曲通过两个主题的对比发展，表现了豫北人民的精神面貌在解放前后所发生的本质变化。全曲由引子和四个段落组成。

在自由而强烈的引子后，二胡以缓慢的速度奏出根据河南地方戏曲音乐改编的委婉的主题，如泣如诉，刻划了解放前受压迫的人民渴望自由的心情。

第二段通过间奏，由 C 调转入 D 调，情绪陡变；旋律明快，节奏多变，以豫剧中经常使用的二度、四度、六度的前倚音或后倚音润饰主题，充满喜悦和诙谐之情，展现了解放后的一派欢腾景象。

第三段又转回到 C 调，节奏时整时散，速度时慢时快，旋律跌宕起伏，具有戏剧性的效果。

第四段是第一段的变化再现，但由于改变了速度、力度和演奏技巧等要素，音乐形象也随之改变，明朗宽广，富有浪漫色彩，表现了豫北人民对新生活的赞美和对未来的憧憬。

*Yu Bei Ballad* was composed by Liu Wen Jin in 1958, and pits two musical themes against each other in constant development, echoing the transforming spirit of Chinese people in the North before and after liberation. The work, which is of a distinctly political nature, consists of a Prelude followed by four major sections.

The erhu opens events with a slow and free introductory passage. Local opera forms from Henan are woven into the musical texture, with laments evoking the sad and bitter mindset of ordinary folk oppressed by the feudal system.

A modulation from the key of C to D then shifts the mood significantly. The mood takes on a sprightlier outlook, with rapidly changing rhythms and melodic lines bearing notes with interval leaps of seconds, fourths and sixths. The jubilant atmosphere reflects the joy of freedom of the people.

The third section returns to the key of C and shifts between slow and fast tempi, with constantly undulating melodies, as if creating an operatic effect.

The final section features a return of the opening theme, now transformed with new arrangements featuring different tempi, articulations and emotional resonances. The music evokes the people's romantic imagination and hopes for the future.

**刘文金** (1937 – 2013 年) 是著名作曲家、指挥家，1961 年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

**Liu Wen Jin** (1937 – 2013) was a renowned composer and conductor who was a former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water-splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

**沈文友** (生 1954 年) 现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。

**Sim Boon Yew** (b. 1954) is SCO's zhonghu musician. Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour.

## 《惊梦》(选自昆剧《牡丹亭》)(世界首演) Broken Dream (selection from *The Peony Pavilion*)(World Premiere)

吕黄改编  
Arranged by Lu Huang

本选段原是昆曲乐队伴奏，现重新整合、配器，改为专门为华乐团乐队而写的伴奏版本。在原来唱腔旋律不变动的情况下，期待较为丰厚的、有色彩、有层次的音响效果。

剧目叙述丽娘精心打扮，满怀兴奋到后花园赏春，但良辰美景反引起她自顾凄凉。回房后丽娘自叹年已十六，却无知心人，闷闷入睡。梦中花神引一书生持柳枝上，书生请丽娘题诗，两人在花神庇护下于牡丹亭继续缠绵。

This excerpt was originally accompanied by a traditional kunqu ensemble, but has been adapted for the Chinese orchestra in this revised version. The original kunqu tunes have been treated to a richer, layered and more colourful orchestration.

The scene depicts Li Niang awake from a restless sleep. She decides to dress up and go to the garden. In the garden, Li Niang is overwhelmed by the profusion of spring flowers and plants, but also saddened by her loneliness, and unappreciated beauty. Returning to her chamber, Li Niang, all of 16 years, expresses her longing for a lover and falls asleep. Flower goddesses appear in her dream, leading a scholar, who recites poem to her. Both Li Niang and the scholar fall in love in the Peony Pavilion.

**吕黄** (生 1963 年) 是现任上海音乐学院作曲系副教授、硕士生导师和作曲技术理论教研室主任。曾在 2001 年以板胡与民族管弦乐队《变数》获上海之春国际音乐节创作奖第一名、2003 年民族管弦乐队《乐队协奏曲》获文化部全国第九届音乐作品比赛三等奖。

**Lu Huang** (b.1963) is currently the Associate Professor at the Department of Composition of the Shanghai Conservatory of Music, mentor for masters students, and Director of Teaching and Research Office for Composition Theory. In 2001, *Variables*, a banhu and Chinese orchestral piece, was awarded the First Prize for the Composition Category at the Shanghai Spring International Music Festival. In 2003, *Concerto for Orchestra*, a Chinese orchestral piece, was awarded a Third Grade prize at the 9th National Composition Competition organised by the Cultural Department of China.



## 鱼尾狮传奇 *Legend of the Merlion*

刘锡津  
Liu Xi Jin

美丽而神秘的鱼尾狮故事，演绎出一曲爱的颂歌。乐曲共分三个乐章：(一)哀民求佑、(二)怒海风暴、(三)情系南洋。此曲应新加坡华乐团委约而作，1999年11月28日于维多利亚音乐厅首演。

This piece is an ode to the myth of the beautiful and mysterious merlion. It comprises of three movements - *Seeking Blessings*, *Raging Sea* and *Nanyang Passion*. Commissioned by SCO, this piece was premiered at the Victoria Concert Hall on 28 November 1999.

刘锡津(生 1948 年)是中国著名作曲家及国家级优秀专家。现任中央歌剧院院长与中国民族管弦乐学会会长。他的作品曾获得国家级金奖与文华大奖。代表作品有：《丝路驼铃》、《我爱你，塞北的雪》等。

Liu Xi Jin (b.1948) is a renowned composer and outstanding composing specialist in China. He is currently the director of the China National Opera House and chairman of the China Folk Orchestra Association. His works have won several National Gold Award and Wen Hua Award. Liu Xi Jin's representative pieces include *Camel's Chime on the Silk Road* and *I Love You, Siberian Snow*.

## 集锦：爵士钢琴与华乐团的三个乐章 *Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra*

董叶明  
Kelly Tang

乐曲探索的是爵士乐与华乐之间的共同点，寻找它们的连接点，以突出双方演奏者的表现力。第一乐章以流动的音乐开始后，以优美的钢琴来呈现富有柔和节奏性的五音调式主题，然后透过多种乐器伸展开去，营造一种由钢琴、弦乐器和管乐器交替奏响的氛围。接着进入爵士音乐的即兴演奏，贝斯也随后接奏，钢琴展现华彩乐段，并以弦乐结束。这乐章的音乐是中国抒情主义、日本动画主题音乐、摩城爵士即兴乐段，以及缅怀优秀爵士钢琴家比尔·伊文的一次集锦。

第二乐章是二胡与爵士三重奏的表演，以一种更为亲密温馨的氛围呈现。二胡在奏出沉思的旋律之后，钢琴把此音调以即兴的方式发挥并表现出一种不同凡响的孤独感。

最后一个乐章则以势不可挡的打击乐声展开，再以钢琴跟华乐团共同奏响嘹亮的乐声。之后一段钢琴的即兴独奏将与笛子、唢呐和大提琴同声作乐，再一阵喧闹的独奏鼓声推至高峰。最后的钢琴独奏增强了由爵士三重奏与华乐团联合奏起的凯歌，为全曲画下完美的句点。此曲是新加坡华乐团委约作品，于 2010 年 8 月 6 日在新加坡华乐团音乐厅首演。

This piece explores the commonalities of jazz and Chinese music. This connectivity enhances the possibilities for jazz and Chinese traditional musicians to perform in tandem. The first movement's initial flourish is followed by the pianist ushering in a graceful pentatonic theme that is laced with gentle rhythmic grooves. It then unfolds through various orchestral instruments leading to a dramatic interchange between piano, strings and winds. The pianist launches into an elaborate jazz improvisation, followed by the bassist. A florid piano cadenza then takes place before ending in graceful cascades of string sonorities. The music emerges from a montage of Chinese lyricism, Japanese anime themes, Motown riffs and reminiscences of the jazz pianist, Bill Evans.

The second movement features the erhu soloist with the jazz trio in an intimate atmosphere. The erhu introduces a pensive melody which is later followed up by the pianist, who improvises by extrapolating new songs of loneliness.

In the final movement, an overwhelming percussion solo leads to a strident fanfare by both piano and orchestra. The piano's improvisatory solo is joined in its revels by the dizi, suona and bass, culminating in a raucous drum solo. This sets the stage for the return of the Calypso theme, with virtuosic gestures by the solo piano climaxing in a finale of triumphant hammering rhythms by the jazz trio and the orchestra. This piece is commissioned by SCO and premiered on 6 August 2010 at the SCO Concert Hall.

董叶明(生 1961 年)先后于多伦多约克大学和美国西北大学接受教育，并于密歇根州立大学取得哲学博士学位。他的作品曾被本地及国际性的乐团所演奏。杰雷米·蒙泰罗与格莱美奖得主厄尼·瓦特和兰迪·布雷克都曾经演绎他的爵士乐创作。

2006 年，董叶明为蜚声国际的澳大利亚电影 *Feet Unbound* 配乐。他曾于莱佛士初级学院、西北大学、密歇根州立大学任教，亦曾担任新加坡国立教育学院的音乐副教授。2008 年，董叶明获新加坡词曲版权协会颁发卓越才艺奖；2011 年，他更荣获新加坡文化奖。

Kelly Tang (b. 1961), trained at York University (Toronto) and Northwestern University, received his PhD in Music at Michigan State University. His works have been performed widely by local and international orchestras. His jazz compositions have been performed by Jeremy Monteiro with Grammy recipients Ernie Watts and Randy Brecker.

In 2006, he scored the music for the internationally acclaimed Australian film *Feet Unbound*. He has held teaching appointments at Raffles Junior College, Northwestern University and Michigan State University. He has also served as associate professor of music department at the National Institute of Education in Singapore. In 2008, Kelly Tang was presented the COMPASS Artistic Excellence Award by the Composers' and Authors' Society of Singapore. In 2011, he was conferred the Cultural Medallion by the National Arts Council Singapore.

# 乐团

## Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

驻团青年助理指挥: 倪恩辉

**Young Assistant Conductor-in-Residence:**

Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

常任客席指挥: 顾宝文

**Guest Conductor Chair:** Ku Pao-wen

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

### 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan\*

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

### 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

### 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

陈英杰 Tan Eng Kiat,Vincent <sup>+</sup>

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

<sup>+</sup> 客卿演奏家 Guest musician

<sup>\*</sup> 没参与音乐会 Not in concert

# 2013 / 2014 年乐捐名单 Donors List 2013 / 2014

(As at 5 May 2014)

## **S\$500,000 and above**

Temasek Education Foundation  
CLG Limited

## **S\$200,000 and above**

Lee Foundation

## **S\$100,000 and above**

Dato Dr Low Tuck Kwong  
Mr Patrick Lee  
Mr Sendi Bingei

## **S\$90,000 and above**

Singapore Press Holdings Limited

## **S\$50,000 and above**

Keppel Land Limited  
Mdm Margaret Wee  
Tote Board and Singapore Turf Club

## **S\$40,000 and above**

Deutsche Bank AG, Singapore

## **S\$30,000 and above**

Far East Organization  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Lim Tiam Seng, PBM  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

## **S\$20,000 and above**

Ascendas Funds Management  
(S) Pte Ltd  
Bank of Singapore  
Engro Corporation Limited  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Keppel Corporation Limited  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Ngee Ann Kongsi  
Poh Tiong Choon Logistics Limited

## **S\$10,000 and above**

Allweld Engineering Pte Ltd  
Avitra Aviation Services Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Chuang Realty Pte Ltd  
City Developments Limited  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong

Hi-P International Limited  
Hong Leong Holdings Ltd  
Lim Teck Lee (Pte) Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Lim Jim Koon  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Steven Looy  
Mr Zhong Sheng Jian  
Ms Florence Chek  
Ms Jeanny Ng

Mukim Investment Pte Ltd  
Scanteak  
United Overseas Bank Limited  
Wong's Plastic Surgery Centre  
Weng Hock Hardware Pte Ltd  
Wing Tai Holdings Ltd  
YTC Hotels Ltd

## **S\$5000 and above**

Loh & Chin Holdings Pte Ltd  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
RSP Architects Planners & Engineers  
(Pte) Ltd  
Sembcorp Industries Ltd  
Singapore Taxi Academy  
United Engineers Limited

## **S\$3000 and above**

Mr Ng Tee Bin

## **S\$2000 and above**

Chua Chuan Leong Contractors  
Pte Ltd  
Hotel Royal @Queens  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr 'Ferry' de Bakker  
Mr Ng Leng Kim  
Mr Ng Poh Wah  
Mr Wong Kuek Phong  
Quad Professionals Pte Ltd  
Senoko Energy Supply Pte Ltd  
SC Auto Industries (S) Pte Ltd  
Woodlands Transport  
Services Pte Ltd

## **S\$1000 and above**

AV Lite Pte Ltd  
Meiban Investment Pte Ltd  
Mdm Mary Hoe Ai Sien  
Mr Chan Kim Ying  
Mr Francis Ko Oon Joo  
Mr Tan Bock Huat  
Mr Tan Chin Gee  
Mr Tan Tock Han  
Ms Jenny Chen Chien Yi  
Ms Tan Siew Kuan  
Professor Tommy Koh  
Sia Huat Pte Ltd  
Singapore Lam Ann Association  
Singapore School & Private Hire Bus  
Owners' Association  
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

## **S\$100 and above**

DN & Associates Executive Search  
Pte Ltd  
Mr Ang Kock Lee  
Mr Charles Kon Kam King  
Mr Luis Rincones  
Mr Peter Chia Hng Long  
Mr Teo Ee Jun  
Ms Foo Wah Jong  
Ms Wang Yahui  
Ms Woo Chia Ying

## **Sponsorships-in-kind 2013**

10AM Communications Pte Ltd  
Huilin Trading  
Lestar Services Pte Ltd  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Ms Scarlett Ye Yun  
Quad Professional Pte Ltd  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private Limited  
Young Arts Production Pte Ltd  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

## 本地成员 Local Members

粟杏苑 Florence Chek  
吴奕明 Goh Ek Meng  
林丽音 Mona Lim  
王丽凤 Ong Lay Hong  
黄伟彬 Tan Wie Pin  
Eric James Watson  
胡文雁 Woo Mun Ngan  
余登凤 Mimi Yee  
杨秀伟 Yeo Siew Wee  
张念冰 Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei  
松下功 Matsushita Isao  
Jonathon Mills  
朱宗庆 Ju Tzong-Ching  
李西安 Li Xi An  
潘皇龙 Pan Hwang-Long  
朴东生 Piao Dong Sheng  
乔建中 Qiao Jian Zhong  
王次炤 Wang Ci Zhao  
许舒亚 Xu Shu Ya  
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit  
易柯 Yi Ke  
赵季平 Zhao Ji Ping  
赵塔里木 Zhao Talimu



## 行政部 Management Team

总经理 何偉山	<b>General Manager</b> Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	<b>Director (Business Development)</b> Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	<b>Senior Managers</b> Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	<b>Manager (Artistic Administration)</b> Chin Woon Ying
经理 罗美云	<b>Manager</b> Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	<b>Sound Engineer</b> Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	<b>Senior Executive (Business Development)</b> Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	<b>Senior Executive (Education &amp; Outreach)</b> Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	<b>Senior Executive (Resource Services)</b> Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	<b>Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	<b>Executive (Venue Marketing)</b> Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	<b>Executive (Education &amp; Outreach)</b> Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	<b>Executive (Human Resource)</b> Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	<b>Executive (Marketing Communications)</b> Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	<b>Executive (Resource Services)</b> Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	<b>Executive (Administration)</b> Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	<b>Executive (Venue Management)</b> Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	<b>Executive (Artistic Affairs)</b> Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	<b>Executive (Marketing Communications)</b> Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang

# 2014 National Chinese Music Competition

1–14 December 2014

www.nac.gov.sg/ncmc

Calling all budding musicians!  
Showcase your talent at the  
**2014 National Chinese Music  
Competition**. Winners will  
receive attractive cash prizes and  
stand a chance to perform with  
the Singapore Chinese Orchestra!

**Registration Closing Date:**  
Friday, 1 August 2014, 5pm

全国华乐比赛的宗旨在于发掘有潜力的华乐表演人才，培养及提升他们的音乐水平与演奏技能。比赛也提供一个能让参赛者互相竞争与切磋才艺的机会。

除了能够在国际评委会前展示音乐才能之外，参赛者也可赢取奖金及与新加坡华乐团同台演出的机会！

**报名截止日期:**  
2014年8月1日(星期五), 下午5时

# 全国华乐比赛

Co-organised by



**SCO**  
新加坡华乐团

Supported by

**mccy**  
Ministry of Culture, Community and Youth



Metropolitan Festival Orchestra Presents:

# THE LORD OF THE RINGS THE TWO TOWERS

Howard Shore's Soundtrack  
Performed Live with Full Movie

The Most Anticipated Orchestral Event  
of the Year

Asian Premiere

Justin Freer Conductor  
Rosalind Waters Vocalist - Samuel Yuen Boy Soprano  
Metropolitan Festival Orchestra  
Vocal Associates Festival Chorus and Children's Choir

Friday · 6 June 2014 · 7:30pm  
Saturday · 7 June 2014 · 1:00pm & 7:30 pm  
The Star Theatre, The Star Performing Arts Centre  
Tickets from \$28 to \$188



In Association with  
**Vocal Associates**

Official Privilege Card  
**ASIAN**

Official Bookstore Partner  
**BOOKS Kinokuniya**

Official Printer  
**Kwok Printers**

Passion Card Members enjoy  
15% Discount off Category 1-6 tickets  
Kinokuniya Privilege Card Holders enjoy  
10% Discount off Category 1-6 tickets

## Bridging Frontiers

BRINGING TOGETHER WESTERN AND CHINESE CLASSICAL MUSIC  
In a Celebration of Orchestral Music that Crosses Cultural Boundaries



Giving Partner  
**sggives**

With the support of  
**NATIONAL ARTS COUNCIL SINGAPORE**

Official Printer  
**Kwok Printers**

Antonín Dvořák *Carnival Overture Op.92*  
Liu Xi Jin *Double Erhu Concerto "Hymn of Wusuli"*  
Rearranged for Western orchestra by Eric Watson  
Richard Strauss *Don Juan Op.20*  
Richard Strauss *Horn Concerto No.1 Op.11*  
Chan Tze Law Conductor  
Han Chang Chou Horn soloist  
Ling Hock Siang and Wilson Neo Erhu soloists  
Metropolitan Festival Orchestra

Friday · 21 June 2014 · 7:30pm  
Esplanade Concert Hall  
Tickets from \$15 to \$90

Buy your tickets now through **SISTIC**  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg) · Hotline: (65) 6438 5555  
Authorised agents islandwide  
Both concerts are eligible for the Tote Board Arts Grant subsidy.



**METROPOLITAN  
FESTIVAL ORCHESTRA**

[www.metropolitan.sg](http://www.metropolitan.sg)